

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA**

FOR THE YEARS 2023-2026

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as the "Party");

RECALLING the friendly relations between the Republic of India and the Republic of Colombia;

DESIRING to further deepen cultural cooperation between the two States;

As established in the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of India, signed in Bogota on 22 May 1974;

Have agreed on the following Culture Exchange Programme for the years 2023-2026, hereinafter referred to as the "Programme"

I. GENERAL CONSIDERATIONS

1. The Parties will contribute to the exchange and cooperation between institutions and organizations responsible for matters of culture, and between creators, researchers, and cultural managers of the two States.
2. During the application of this Programme, the Parties, in accordance with their budgetary and financial possibilities, will encourage exchange visits by cultural delegations in order for the two peoples to come closer together, through knowledge of each other's values.

II. CULTURAL HERITAGE

3. The Parties will strengthen exchange and cooperation in the fields of the protection, restoration, exhibition and training of personnel between entities engaged in the defense of and research into cultural heritage, in order to present the heritage of the other Party, and to make it more widely known.

4. The Parties will encourage the organization of representative exhibitions of their national heritages, through agreements signed by specialized entities. They will also encourage the exchange of professionals in this field.
5. The Parties will seek the consolidation of exchange and technical cooperation, with respect to the protection, conservation, restoration, training, research, promotion and dissemination of the tangible and intangible cultural heritage of the two States.
6. The Colombian Party expresses its interest in becoming acquainted with the system of cultural zones implemented by the Government of India, in order to protect its artistic heritage at regional level.

III. MUSEUMS

7. The Parties will encourage cooperation between their respective national museums, in order to exchange exhibitions.
8. The Parties will promote the establishment of contact between their museums and cultural institutions in order to promote cooperation in this field. This cooperation will include, among others, the exchange of information and documents.
9. The Parties will promote the exchange of interactive sciences and technology museums.

IV. ARCHIVES

10. The Parties will encourage cooperation in the exchange of archives through the facilitation of exchange of archivists/publications and information on archive management and the training of officers, on a reciprocal basis.
11. The Parties will promote the exchange of professionals in the area of conservation and restoration archives, and techniques for restoration and conservation of documentary material.

12. The Colombian Party, through *Archivo General de la Nación*, expresses its interest in sharing with its Indian counterpart its experiences in reprography and the conservation of digital media. The Colombian Party is interested in becoming acquainted with practices in protection, description and long-term conservation of audiovisual sound archives, and in study visits for the same subject.
13. The Parties will encourage cooperation between archive management bodies of their respective States through the exchange of publications, collections, copies of documents of interest to both States, and experts to perform study visits and to develop research projects.

V. EXHIBITIONS

14. The parties will encourage exchange of art exhibitions and participation in art residency programs and internships on reciprocal basis in accordance with their respective protocols of the art field. The terms and conditions will be decided in advance through diplomatic channel with due consideration to the availability of funds and resources.

VI. PERFORMING ARTS AND MUSIC

15. The Parties may promote the establishment of relations between performing arts institutions belonging to both States in accordance with their respective national legislations.
16. The Parties express their interest in continuing their reciprocal cooperation in the Cultural Affairs **Directorate** of the Ministry of Foreign Affairs of Colombia and the Indian Council for Cultural Relations, through the Embassies of the two States. To this end, in accordance with the guidelines determined for this purpose by each entity and their respective budgetary availability, the cultural activities may be organized to strengthen bilateral relations.

17. The Parties will encourage the exchange of experts between the theater institutions of both States in accordance with their budgetary availability.
18. The Parties will promote participation and knowledge of children's cultural expressions in the field of the performing arts through the exchange of works for theater, shows, and materials to stimulate reciprocal knowledge. Indian Party will invite a Colombian children's artistic group to take part in the "*Shankar's International Children's Competition*" contest.
19. The Parties will seek to promote the exchange of theater productions, and facilitate their participation in theatre festivals of the other Party.
20. The Parties may, according to their budgetary availability, design artistic residency programs and internships, as well as artistic exchange programs in terms previously agreed in writing.

VII. CINEMATOGRAPHY

21. The Parties will promote the participation of their respective cinematographic productions in international film festivals held in both States.
22. The Parties will encourage the exchange of directors, film-makers, producers and experts in the matter.

VIII. RADIO AND TELEVISION

23. The Colombian Party expresses its interest in making the feasibility alliances for co-productions content for platforms of television, radio and convergence.
24. The terms and conditions for the exchanges under this field will be decided in advance through diplomatic channel in accordance with the respective national legislations and procedures and availability of financial resources of the Parties.

IX. LITERATURE AND LIBRARIES

25. The Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
26. The Parties will promote exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

X. CREATIVE INDUSTRIES

27. The Parties will promote the exchange of experiences, knowledge and good practices related to the promotion of creative industries particularly those which are engaged in the field of cultural management.

XI. COORDINATION AND FOLLOW-UP

28. The Parties may establish a Joint Working Group to review the implementation of this Programme.

XII. FINAL PROVISIONS

29. All activities arising from this Programme must be previously agreed between the Parties through diplomatic channels in accordance with the laws and regulations of their States and will be subject to their respective budgetary and personnel availability.
30. The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements they deem appropriate.
31. The Parties state that all initiatives must be communicated through diplomatic channels by the entities responsible in each of the two States.
32. The Parties will rely on the competent authorities for the application of this Programme.

33. This Programme may be amended or modified in writing by common agreement of the Parties. Provided that amendments do not entail obligations other than those of the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of India, adopted on 22 May 1974, they will come into force on the date of their signature. Such amendments will form an integral part of this Programme.
34. Either Party may revoke all or part of this Programme through written notice to the other **Party**. Revocation will come into effect six (6) months after the sending of that notice.
35. Disputes arising between the Parties by reason of the application, interpretation or compliance of the provisions of the Programme will be resolved through direct diplomatic negotiation.
36. This Programme will come into force on the date of its signature and will continue be so until 31 December 2026. It will be automatically renewed for successive periods of four (4) years unless either Party gives notice to other through diplomatic channels of its intention to terminate, ninety (90) days in advance.

Signed on 26th day of April 2023 in three (3) originals in Hindi, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. Should there be it a difference in the interpretation of the Programme, the text in English will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA**



Dr. S. Jaishankar
External Affairs Minister

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COLOMBIA**



Mr. Álvaro Leyva Duran
Minister of Foreign Affairs

भारत गणराज्य की सरकार

और

कोलम्बिया गणराज्य की सरकार

के बीच

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

वर्ष 2023-2026 के लिए

भारत गणराज्य की सरकार और कोलम्बिया गणराज्य की सरकार (जिन्हें तत्पश्चात संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है);

भारत गणराज्य और कोलम्बिया गणराज्य के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों का स्मरण करते हुए;

दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक सहयोग को और अधिक प्रगाढ़ बनाने की इच्छा से;

कोलम्बिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच 22 मई, 1974 को बोगोटा में हस्ताक्षरित सांस्कृतिक करार के अनुसार;

वर्ष 2023-2026 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुई हैं जिसे तत्पश्चात "कार्यक्रम" कहा जाएगा :

I. सामान्य विचारणीय क्षेत्र

1. दोनों पक्ष, संस्कृति के मामलों के लिए उत्तरदायी संस्थाओं एवं संगठनों के बीच तथा दोनों देशों के सृजनकर्ताओं, शोधकर्ताओं और सांस्कृतिक प्रबंधकों के बीच आदान-प्रदान और सहयोग में योगदान देंगे।

2. इस कार्यक्रम के अनुप्रयोग के दौरान, दोनों पक्ष अपनी बजटीय और वित्तीय संभाव्यताओं के अनुसार, एक-दूसरे के मूल्यों के ज्ञान के माध्यम से दोनों देशों की जनता को निकट लाने के उद्देश्य से सांस्कृतिक प्रतिनिधिमंडलों द्वारा आदान-प्रदान दौरों को बढ़ावा देंगे।

II. सांस्कृतिक धरोहर

3. दोनों पक्ष, सांस्कृतिक धरोहर की रक्षा और शोध कार्य में शामिल संस्थाओं के बीच सुरक्षा, जीर्णोद्धार, प्रदर्शनी और कार्मिकों के प्रशिक्षण के क्षेत्रों में आदान-प्रदान तथा सहयोग को सुदृढ़ बनाएंगे ताकि अन्य पक्ष की धरोहर को प्रदर्शित किया जा सके और उसे व्यापक स्तर पर प्रसिद्ध बनाया जा सके।

4. दोनों पक्ष, विशिष्ट संस्थाओं द्वारा हस्ताक्षरित करारों के माध्यम से, राष्ट्रीय धरोहरों की प्रतिनिधि प्रदर्शनियों के आयोजन को प्रोत्साहित करेंगे। वे इस क्षेत्र में व्यावसायिकों के आदान-प्रदान को भी बढ़ावा देंगे।
5. दोनों पक्ष, दोनों देशों की मूर्त और अमूर्त सांस्कृतिक धरोहर की सुरक्षा, संरक्षण, जीर्णोद्धार, प्रशिक्षण, शोध, संवर्धन और प्रसार के संबंध में आदान-प्रदान तथा तकनीकी सहयोग को सुटूढ़ बनाने का प्रयास करेंगे।
6. कोलम्बियाई पक्ष, क्षेत्रीय स्तर पर अपनी कलात्मक धरोहर की सुरक्षा के उद्देश्य से भारत सरकार द्वारा कार्यान्वित सांस्कृतिक क्षेत्रों की प्रणाली से अवगत होने की अपनी अभिरुचि को व्यक्त करता है।

III. संग्रहालय

7. दोनों पक्ष, प्रदर्शनियों के आदान-प्रदान के उद्देश्य से उनके संबंधित राष्ट्रीय संग्रहालयों के बीच सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।
8. दोनों पक्ष, अपने संग्रहालयों और सांस्कृतिक संस्थाओं के बीच संपर्क स्थापित करने को प्रोत्साहित करेंगे ताकि इस क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा दिया जा सके। इस सहयोग में अन्य बातों के साथ-साथ, सूचना और दस्तावेजों का आदान-प्रदान भी शामिल होगा।
9. दोनों पक्ष, संवादात्मक विज्ञान और प्रौद्योगिकी संग्रहालयों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

IV. अभिलेखागार

10. दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर अभिलेखाकारों/प्रकाशनों के आदान-प्रदान और अभिलेखागार प्रबंधन संबंधी सूचना को सुविधाजनक बनाने तथा अधिकारियों के प्रशिक्षण के माध्यम से अभिलेखागारों के आदान-प्रदान में सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

11. दोनों पक्ष, संरक्षण और जीर्णोद्धार अभिलेखागारों के क्षेत्र में व्यावसायिकों तथा दस्तावेजी सामग्री के पुनरुद्धार और संरक्षण हेतु तकनीकों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

12. कोलम्बियाई पक्ष, आर्काइवो जनरल डी ला नेशन के माध्यम से, अपने भारतीय समकक्ष के साथ रेप्रोग्राफी तथा डिजिटल मीडिया के संरक्षण में अपने अनुभव साझा करने की अभिरुचि को व्यक्त करता है। कोलम्बियाई पक्ष, श्रव्य-दृश्य ध्वनि अभिलेखागारों के रक्षण, विवरण और दीर्घकालिक संरक्षण की पद्धतियों से परिचित होने और इसी विषय के लिए अध्ययन दौरों का इच्छुक है।

13. दोनों पक्ष, दोनों देशों के हित के प्रकाशनों, संग्रहों, दस्तावेजों की प्रतियों के आदान-प्रदान तथा अध्ययन दौरे करने एवं शोध परियोजनाएं विकसित करने हेतु विशेषज्ञों के आदान-प्रदान के माध्यम से उनके संबंधित देशों में अभिलेख प्रबंधन निकायों के बीच सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

V. प्रदर्शनियां

14. दोनों पक्ष, कला क्षेत्र के उनके संबंधित नयाचारों के अनुरूप पारस्परिक आधार पर कला प्रदर्शनियों के आदान-प्रदान और आर्ट रेजिडेंसी कार्यक्रमों और प्रशिक्षित कार्यक्रमों में सहभागिता को बढ़ावा देंगे। इसकी शर्तें और निबंधन निधियों और संसाधनों की उपलब्धता पर यथोचित रूप से ध्यान देते हुए राजनयिक चैनलों के माध्यम से अग्रिम रूप से तय किए जाएंगे।

VI. मंच कलाएं और संगीत

15. दोनों पक्ष, अपने संबंधित राष्ट्रीय विधान के अनुरूप दोनों देशों से संबंधित मंच कला संस्थाओं के बीच संबंध स्थापित करने को बढ़ावा देंगे।

16. दोनों पक्ष, दोनों देशों के दूतावासों के माध्यम से कल्चरल अफेयर्स डाइरेक्टरेट ॲफ द मिनिस्ट्री ॲफ फॉरन अफेयर्स ॲफ कोलम्बिया और भारतीय सांस्कृतिक संबंध परिषद के बीच परस्पर सहयोग जारी रखने की इच्छा व्यक्त करते हैं। इस उद्देश्य से, प्रत्येक पक्ष द्वारा इस प्रयोजनार्थ निर्धारित दिशानिर्देशों और उनकी संबंधित बजटीय उपलब्धता के अनुरूप द्विपक्षीय संबंधों को सुदृढ़ बनाने हेतु सांस्कृतिक कार्यकलापों का आयोजन किया जा सकता है।

17. दोनों पक्ष, अपनी बजटीय उपलब्धता के अनुरूप दोनों देशों के रंगमंच संस्थानों के बीच विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।
18. दोनों पक्ष, पारस्परिक ज्ञान को प्रोत्साहित करने हेतु रंगमंच, कार्यक्रमों और सामग्रियों के लिए कार्यों के आदान-प्रदान के माध्यम से मंच कलाओं के क्षेत्र में बच्चों की सांस्कृतिक अभिव्यक्तियों में सहभागिता तथा ज्ञान को बढ़ावा देंगे। भारतीय पक्ष कोलम्बियाई बच्चों के कलात्मक समूह को "शंकर अंतरराष्ट्रीय बाल प्रतियोगिता" में भाग लेने के लिए आमंत्रित करेगा।
19. दोनों पक्ष, रंगमंच निर्माणों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देने का प्रयास करेंगे और अन्य पक्ष के रंगमंच महोत्सवों में अपनी सहभागिता को सदृढ़ बनाएंगे।
20. दोनों पक्ष, अपनी बजटीय उपलब्धता के अनुसार, लिखित में पूर्व रूप से सहमत शर्तों पर कलात्मक रेजिडेंसी कार्यक्रम और प्रशिक्षित कार्यक्रमों के साथ-साथ कलात्मक आदान-प्रदान कार्यक्रम भी तैयार करेंगे।

VII. सिनिमेटोग्राफी

21. दोनों पक्ष, दोनों देशों में आयोजित अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में अपने संबंधित सिनिमेटोग्राफिक निर्माणों में सहभागिता को बढ़ावा देंगे।
22. दोनों पक्ष, निदेशकों, फिल्म निर्माताओं, निर्माताओं और इस मामले से संबंधित विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

VIII. रेडियो और टेलीविजन

23. कोलम्बियाई पक्ष, टेलीविजन, रेडियो और कन्वर्जेंस के मंचों के लिए सह-निर्माण सामग्री हेतु व्यवहार्यता गठबंधन स्थापित करने में अपनी अभिरुचि व्यक्त करता है।
24. इस क्षेत्र के अंतर्गत आदान-प्रदानों के लिए निबंधन और शर्तें दोनों पक्ष के संबंधित राष्ट्रीय विधानों एवं प्रक्रियाओं तथा वितीय संसाधनों की उपलब्धता के अनुरूप राजनयिक चैनल के माध्यम से अग्रिम रूप से तय किए जाएंगे।

IX. साहित्य और पुस्तकालय

25. दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर आपसी हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।
26. दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय संबंधी कार्यकलापों को बढ़ावा देने की दृष्टि से पारस्परिक रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे। तत्संबंधी व्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

X. सृजनात्मक उद्योग

27. दोनों पक्ष, सृजनात्मक उद्योगों, विशेषकर वे उद्योग जो सांस्कृतिक प्रबंधन के क्षेत्र में कार्य कर रहे हैं, से संबंधित अनुभवों, ज्ञान और अच्छी पद्धतियों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

XI. समन्वय और अनुवर्ती कार्रवाई

28. दोनों पक्ष, इस कार्यक्रम के कार्यान्वयन की समीक्षा करने हेतु संयुक्त कार्यकारी समूह गठित करेंगे।

XII. अंतिम प्रावधान

29. इस कार्यक्रम से उत्पन्न सभी कार्यकलापों के संबंध में दोनों पक्ष के बीच दोनों देशों के अपने कानूनों और विनियमों के अनुरूप राजनयिक चैनलों के माध्यम से पूर्व सहमति होनी चाहिए और वे कार्यकलाप उनकी संबंधित बजटीय और निजी उपलब्धता के अध्यधीन होंगे।
30. इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के प्रावधान दोनों पक्ष को ऐसी किसी अन्य व्यवस्था जिसे वे उचित समझें, पर राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।
31. दोनों पक्ष, यह उल्लेख करते हैं कि सभी पहलों के संबंध में सूचना दोनों देशों में से प्रत्येक उत्तरदायी संस्थाओं द्वारा राजनयिक चैनलों के माध्यम से प्रदान की जाएगी।
32. दोनों पक्ष, इस कार्यक्रम को लागू करने के लिए सक्षम प्राधिकारियों पर निर्भर रहेंगे।

33. इस कार्यक्रम को दोनों पक्ष की आम सहमति द्वारा लिखित रूप से संशोधित या आशोधित किया जा सकता है। बशर्ते कि ये संशोधन कोलम्बिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक करार, जिसे 22 मई, 1974 में अंगीकार किया गया, में उल्लिखित दायित्वों से इतर किसी अन्य दायित्व को शामिल नहीं करेंगे। ये उन पर हस्ताक्षर की तारीख से प्रवृत्त होंगे। ऐसे संशोधन इस कार्यक्रम का अभिन्न भाग होंगे।

34. दोनों में से कोई भी पक्ष अन्य पक्ष को लिखित सूचना के माध्यम से इस पूरे कार्यक्रम या इसके भाग को निरस्त कर सकता है। यह निरसन उस नोटिस को भेजे जाने के छह (6) माह के पश्चात प्रभावी होगा।

35. इस कार्यक्रम के प्रावधान की विवेचना, अनुप्रयोग, या **अनुपालन** से उत्पन्न होने वाले किसी मतभेद का निपटारा सीधा ही राजनयिक बातचीत के माध्यम से किया जाएगा।

36. यह कार्यक्रम इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रवृत्त होगा और 31 दिसम्बर, 2026 तक जारी रहेगा। यह चार (4) वर्षों की उत्तरोत्तर अवधियों के लिए स्वतः ही नवीकृत हो जाएगा, जब तक कि इनमें से कोई भी पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम नब्बे (90) दिन पूर्व इसे समाप्त करने की अपनी मंशा की लिखित सूचना देते हुए इस कार्यक्रम को समाप्त नहीं कर देता है।

इस कार्यक्रम पर 26 अप्रैल 2023 को हिंदी, स्पैनिश और अंग्रेजी भाषाओं में, प्रत्येक की तीन (3) मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

रामेश्वर मुख्यमंत्री

नाम: डॉ. एस. जयशंकर
पदनाम: विदेश मंत्री

कोलम्बिया गणराज्य की सरकार
की ओर से

श्री अलवारो लेवा डुरान

नाम: श्री अलवारो लेवा डुरान
पदनाम: विदेश मंत्री

PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

PARA LOS AÑOS 2023- 2026

El Gobierno de la República de India y el Gobierno de la República de Colombia (en adelante denominados conjuntamente como las "Partes" e individualmente como la "Parte");

RECORDANDO las relaciones amistosas entre la República de la India y la República de Colombia

DESEANDO seguir profundizando la cooperación cultural entre los dos Estados;

De conformidad con lo establecido en el Convenio Cultural entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de India", suscrito en Bogotá el 22 de mayo de 1974;

Han acordado el siguiente Programa de Intercambio Cultural para los años 2023-2026, en adelante denominado el "Programa"

I. CONSIDERACIONES GENERALES

1. Las Partes contribuirán al intercambio y la cooperación entre instituciones y organizaciones encargadas de los aspectos culturales, así como entre creadores, investigadores y gestores culturales de los dos Estados.
2. Durante la aplicación del presente Programa, las Partes, conforme a sus posibilidades presupuestales y financieras, propenderán por intercambiar visitas de delegaciones culturales con el fin de acercar a ambos pueblos a través del conocimiento recíproco de sus valores.

II. PATRIMONIO CULTURAL

3. Las Partes buscarán fortalecer el intercambio y la cooperación en el área de protección, restauración, exhibición y capacitación de personal entre las entidades dedicadas a la defensa e investigación del patrimonio cultural, a fin de presentar y difundir el patrimonio de la otra Parte.
4. Las Partes estimularán la organización de exhibiciones representativas de su patrimonio nacional a través de acuerdos suscritos por las entidades especializadas. Además, propiciarán el intercambio de profesionales en este campo.

5. Las Partes buscarán la consolidación del intercambio y la cooperación técnica, con respecto a la protección, preservación, restauración, capacitación, investigación, promoción y diseminación del patrimonio cultural tangible e intangible de los dos Estados.
6. La Parte colombiana expresa su interés en conocer el sistema de zonas culturales implementado por el Gobierno de India, con el fin de proteger su patrimonio artístico a nivel regional.

III. MUSEOS

7. Las Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivos museos nacionales, con el fin de intercambiar exhibiciones.
8. Las Partes promoverán el establecimiento de contactos entre sus museos e instituciones culturales para promocionar la cooperación en este ámbito. Esta cooperación incluirá, entre otros, el intercambio de información y documentos.
9. Las Partes promoverán el intercambio entre museos interactivos de ciencia y tecnología.

IV. ARCHIVOS

10. Las Partes propiciarán la cooperación para el intercambio de archivos mediante la facilitación de intercambio de archivistas/publicaciones e información sobre administración de archivos y capacitación de funcionarios, sobre una base recíproca.
11. Las Partes promoverán el intercambio de profesionales en el área de conservación y restauración de archivos, así como técnicas de restauración y conservación de material documental.
12. La Parte colombiana, a través del Archivo General de la Nación, manifiesta su interés en compartir con su homólogo en la Parte india, experiencias en reprografía y conservación de medios digitales. La Parte colombiana está interesada en conocer las prácticas en protección, descripción y conservación a largo plazo de archivos audiovisuales de sonido y en realizar prácticas en esta materia.

13. Las Partes impulsarán la cooperación entre las administraciones de los archivos de sus respectivos Estados, mediante el intercambio de publicaciones, colecciones, copias de documentos de interés para ambos Estados y expertos, para que cumplan visitas de estudio y desarrollen proyectos de investigación.

V. EXPOSICIONES

14. Las Partes fomentarán el intercambio de exposiciones de arte y la participación en programas de residencia de arte y pasantías, sobre una base recíproca y de acuerdo con sus respectivos protocolos en el ámbito de las artes. Los términos y condiciones se decidirán por adelantado a través de la vía diplomática teniendo debidamente en cuenta la disponibilidad de fondos y recursos.

VI. ARTES ESCÉNICAS Y MÚSICA

15. Las Partes podrán promover el establecimiento de relaciones entre las instituciones de artes escénicas pertenecientes a ambos Estados de acuerdo con sus respectivas legislaciones nacionales.
16. Las Partes expresan su interés en continuar su cooperación recíproca entre la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia y el Consejo Indio de Relaciones Culturales, a través de las Embajadas de los dos Estados. Para ello, de acuerdo con los lineamientos que al efecto determine cada entidad y su respectiva disponibilidad presupuestaria, se podrán organizar actividades culturales para el fortalecimiento de las relaciones bilaterales.
17. Las Partes fomentarán el intercambio de expertos entre las instituciones teatrales de ambos Estados teniendo debidamente en cuenta la disponibilidad de fondos y recursos.
18. Las Partes promoverán la participación y conocimiento de expresiones culturales infantiles en el campo de las artes escénicas a través del intercambio de obras de teatro, espectáculos y materiales que estimulen el conocimiento recíproco. La Parte india invitará a una agrupación artística infantil colombiana a participar en el certamen “*Concurso Internacional de Niños de Shankar*”.
19. Las Partes buscarán promover el intercambio de producciones de teatro y facilitarán su participación en los festivales de teatro de la otra Parte.

20. Las Partes podrán, de acuerdo con su disponibilidad presupuestal, diseñar programas de residencias artísticas y pasantías, así como programas de intercambios artísticos en términos previamente acordados por escrito.

VII. CINEMATOGRAFÍA

21. Las Partes promoverán la participación de sus respectivas producciones cinematográficas en los festivales de cine internacional que se celebren en ambos Estados.
22. Las Partes fomentarán el intercambio de directores, realizadores, productores y expertos en la materia.

VIII. RADIO Y TELEVISIÓN

23. La Parte colombiana manifiesta su interés de realizar alianzas de factibilidad para coproducir contenidos para plataformas de televisión, radio y convergencia.
24. Los términos y condiciones para los intercambios en este campo se decidirán con anticipación a través de la vía diplomática de acuerdo con las respectivas legislaciones y procedimientos nacionales y la disponibilidad de recursos de las Partes.

IX. LITERATURA E BIBLIOTECAS

25. Las Partes propenderán por el intercambio de publicaciones y otros materiales de lectura de interés mutuo, sobre una base recíproca.
26. Las Partes promoverán el intercambio de visitas de expertos bibliotecarios recíprocamente, con el fin de promover actividades bibliotecarias entre ambos Estados. Los detalles se definirán a través de canales diplomáticos.

X. INDUSTRIAS CREATIVAS

27. Las Partes promoverán el intercambio de experiencias, conocimientos y buenas prácticas relacionadas con la promoción de las industrias creativas, particularmente aquellas que estén vinculadas con el campo de la gestión cultural.

XI. COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO

28. Las Partes podrán establecer un Grupo de Trabajo Conjunto para revisar la implementación de este Programa.

XII. DISPOSICIONES FINALES

29. Todas las actividades derivadas de este Programa deberán ser previamente acordadas entre las Partes a través de la vía diplomática de acuerdo con el ordenamiento jurídico de sus Estados y estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y recursos.
30. Las disposiciones de este Programa de Intercambio Cultural no impedirán que las Partes acuerden, a través de la vía diplomática, otros arreglos que estimen convenientes.
31. Las Partes manifiestan que todas las iniciativas se deberán comunicar a través de los canales diplomáticos por las entidades encargadas de cada uno de los dos Estados.
32. Las Partes confiarán a sus autoridades competentes la aplicación de este Programa.
33. Este Programa puede ser enmendado por escrito de común acuerdo entre las Partes. Siempre que las modificaciones no impliquen obligaciones distintas de las del Convenio Cultural entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de la India, adoptado el 22 de mayo de 1974, entrarán en vigor en la fecha de su firma. Tales enmiendas formarán parte integral de este Programa.
34. Cada una de las Partes podrá revocar este Programa, ya sea total o parcialmente, mediante notificación escrita a la otra Parte. La revocatoria entrará en vigor seis (6) meses después de que dicha notificación se haya enviado.
35. Las controversias que surjan entre las Partes por motivo de la aplicación, interpretación, o cumplimiento de las disposiciones del Programa serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

36. Este Programa entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará estandolo hasta el 31 de diciembre de 2026. Se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cuatro (4) años a menos que una de las Partes notifique a la otra a través de la vía diplomática su intención de rescindir, con noventa (90) días de anticipación.

Firmado el 26 de abril de 2023 en tres (3) originales cada uno en hindi, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. Si hubiera alguna divergencia en la interpretación del Programa, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE INDIA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA**



DR. SUBRAHMANYAM JAISHANKAR
Ministro de Asuntos Exteriores



ÁLVARO LEYVA DURÁN
Ministro de Relaciones Exteriores